**Силабус курсу**

**Стилістичні проблеми перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І Семестр: ІІ

Дні занять: згідно рокладу

Консультації: вівторок 14.10-15.10 ауд. 166

Кількість кредитів: 2 Мова викладання: англійська

Керівник курсу: к.ф.н., доцент Єрьоменко С.В.

Контактна інформація: [svetlana200125@gmail.com](mailto:svetlana200125@gmail.com) 0671788787

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Стилістичні проблеми перекладу» спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо порівняльного аналізу стилістичних засобів виразності англійської та української мов на всіх мовних рівнях; проведення перекладацького аналізу тексту на стилістичному рівні; визначення способу передачі відповідного стилістичного прийому мовою перекладу; обґрунтування доцільності перекладацького рішення у процесі перекладу.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 лек. | Phono-graphical and morphological levels of stylistic analysis | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті стилістичні засоби на фонетичному, графічному та морфологічному рівнях аналізу | Питання |
| 2 лек. | Lexical level of stylistic analysis | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті лексичні стилістичні засоби та їх різновиди | Питання |
| 2 лек. | Syntactical level of stylistic analysis | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті синтаксичні засоби та їх різновиди | Питання |
| 2 лек. | Lexico-syntactical level of stylistic analysis | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті лексико-синтаксичні засоби та їх різновиди | Питання |
| 2 лек. | Stylistic differentiation of the vocabulary | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті розмовну, нейтральну та літературну лексику та її різновиди | Питання |
| 2 лек. | Translation of stylistic devices. General notions | Систематизувати, порівнювати й залучатинаявніконцепції щодо способів передачі стилістичних прийомів | Тести |
| 2 сем. | Translation of lexical and syntactical stylistic devices | Здійснювати перекладацький аналіз тексту, вміти визначити спосіб перекладу стилістичного прийому, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення | Дискусії, кейси |
| 2 сем. | Translation of lexico-syntactical stylistic devices | Здійснювати перекладацький аналіз тексту, вміти визначити спосіб перекладу стилістичного прийому, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення | Дискусії, кейси |

**Літературні джерела**

1. Болдирева А.Є. Переклад каламбуру як засобу створення гумористичного ефекту: до постановки проблеми. Записки з романо-германської філології. Одеса: КП ОМД, 2016, вип. 2 (37). С. 11– 19. Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\_meta&C21COM=S&2\_S21P03=FILA=&2\_S21STR=zrgf\_2016\_2\_4  
 2. Болдирева А.Є. Переклад авторських порівнянь в творах П.Г. Вудхауза. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: зб. наук. праць / МОН, Київський національний університет імені Тараса Шевченка. К.: Логос. 2018, вип. 32. С. 13 – 24. Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\_meta&C21COM=S&2\_S21P03=FILA=&2\_S21STR=psptkl\_2017\_32\_3  
3. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова Книга, 2008. 248 с.

4. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с.

5. Казакова Т.А. ImageryinTranslation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие. На английском языке. СПб.: Изд-во Союз, 2003. 320 с.Режим доступу: edu.semgu.kz

6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с.Режим доступу: portal.tpu.ru

7. Карабан В.І., МейсДж. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

8. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

9. Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Мацько О.М. Стилістика української мови. Підручник. К: Вища школа, 2003. 462 с.

10. ArnoldI. English Stylistics. M.: Progress Publishing House, 1999. 327 p.

11. Bell R. Translation and Translating. Theory and Practice. London/New York: Longman, 1991. 298 p. Режим доступу: [www.academia.edu](http://www.academia.edu)

12. KukharenkoV.A. ABookofPracticeinStylistics.Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.

13. <https://www.britannica.com/science/stylistics>

14.<https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934>

14. [www.researshgate.net](http://www.researshgate.net)

15. https://translationjournal.net.

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%.Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом іспиту заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За відвідування лекційних занять нараховується по 1 балу за кожне. За відвідування семінарських занять нараховується по 2 бали за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Відвідування лекційних та семінарських занять | 10 |
| Опитування під час семінарських занять, обговорення кейсів | 10 |
| Самостійна письмова робота | 40 |
| Іспит (тести) | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |